Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobny jest człowiekowi budującemu dom który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale powódź zaś gdy stała się uderzyła rzeka na dom ten i nie miała siły wstrząsnąć go był ugruntowany bowiem na skale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobny jest do człowieka budującego dom, który wkopał się i zagłębił, i posadowił fundament na skale.\* Kiedy przyszła powódź i strumień uderzył w ten dom, nie zdołał nim wstrząsnąć, ponieważ zbudowano go dobrze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobny jest człowiekowi budującemu dom, który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale. Powódź zaś (gdy stała się), wylała się rzeka (na) dom ów i nie miała siły zachwiać go, (gdyż) dobrze (zbudowany był) on. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobny jest człowiekowi budującemu dom który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale powódź zaś gdy stała się uderzyła rzeka (na) dom ten i nie miała siły wstrząsnąć go był ugruntowany bowiem na skale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomina on budowniczego, który zrobił głęboki wykop i posadowił fundament na skale. Gdy przyszła powódź i strumień wody uderzył w ten dom, nie zdołał go poruszyć, ponieważ był dobrze zbudowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobny jest do człowieka budującego dom, który zrobił głęboki wykop i założył fundament na skale. A gdy przyszła powódź, rzeka uderzyła w ten dom, ale nie mogła go poruszyć, bo był założony na skale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który kopał i wykopał głęboko, a założył grunt na opoce; a gdy przyszła powódź, otrąciła się rzeka o on dom, ale nie mogła go poruszyć; bo był założony na opoce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który wykopał głęboko i założył fundament na skale. A gdy wezbrała powódź, otrąciła się rzeka o on dom, a nie mogła go poruszyć, bo był założony na skale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobny jest do człowieka, który buduje dom: wkopał się głęboko i fundament założył na skale. Gdy przyszła powódź, wezbrana rzeka uderzyła w ten dom, ale nie zdołała go naruszyć, ponieważ był dobrze zbudowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobny jest do człowieka budującego dom, który kopał i dokopał się głęboko, i założył fundament na skale. A gdy przyszła powódź, uderzyły wody o ów dom, ale nie mogły go poruszyć, bo był dobrze zbudowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobny jest do człowieka, który, budując dom, zrobił głęboki wykop i założył fundament na skale. Gdy przyszła powódź, woda wdarła się do tego domu, ale nie mogła nim zachwiać, gdyż był dobrze zbudowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | podobny jest do człowieka, który, budując dom, zrobił wykop, wkopał się głęboko i założył fundament na skale. Gdy przyszła ulewa, wezbrana rzeka wdarła się do tego domu, ale nie zdołała go naruszyć, bo był dobrze zbudowany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobny jest do człowieka budującego dom. Wykopał fundament, pogłębił i położył na skale. Gdy przyszła powódź, przedarła się rzeka do owego domu, lecz nie zdołała go poruszyć, bo on dobrze został zbudowany. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomina on człowieka budującego dom; kopał głęboko pod fundamenty i założył je na skale. Przyszła powódź, rzeka wezbrała i fale rozbijały się o dom, ale nie mogły nim zachwiać, bo był dobrze zbudowany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobny jest do człowieka, który stawiając dom, wkopał się głęboko i założył fundament na skale. Kiedy przyszła powódź, rzeka uderzyła w ten dom, ale nie zdołała go naruszyć dlatego, że dobrze był postawiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | подібний він до людини, що будує оселю, яка викопала, поглибила і поклала основу на камені; коли сталася повінь, підступила ріка до тієї оселі, то не змогла зрушити її, бо була вона на добрій основі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | podobny jest nieokreślonemu człowiekowi budującemu domostwo, który wykopał i pogłębił i położył fundament aktywnie na wiadomą skałę. Wskutek powodzi zaś stawszej się, rozerwawszy wdarła się ku istocie wiadoma rzeka domostwu owemu, i nie była potężną zachwiać je przez to które możliwym odpowiednio i dogodnie być zbudowanym uczyniło je. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobny jest do człowieka, co buduje dom; który wykopał, pogłębił i założył fundament na skale. A gdy zdarzyła się powódź, rzeka wdarła się na ten dom, lecz nie miała siły go zachwiać, gdyż był założony na skale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jest on jak ktoś, kto budując dom, wkopał się głęboko i położył fundament na skale. Kiedy przyszła powódź, nawałnica uderzała w ten dom, ale nie mogła nim poruszyć, bo był dobrze skonstruowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobny jest do człowieka, który budując dom, kopał, i to głęboko, i założył fundament na masywie skalnym. Toteż gdy przyszła powódź, w ów dom uderzyła rzeka, ale nie była na tyle silna, by nim wstrząsnąć, gdyż został dobrze zbudowany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | który przygotował głęboki, solidny fundament i na nim postawił swój dom. Gdy nadeszła powódź, nawet wzburzone wody rzeki nie ruszyły go z miejsca, bo był solidnie zbudowany. |

1. 1) <x>290 28:16</x>; <x>290 54:11</x>; <x>530 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 25:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)